

Н. 01

945

Российская Федерация
Администрация
Городского округа Бузулука
Оренбургской
Области

Управление
образования

10 - 11 2025

Олимпиадная работа

по русскому языку

учеником 11 класса

МОАУ "СОШ №8"

Дрюжковой Елены Валерьевны

Учитель: Крюкова Наталья Евгеньевна

Победители

1101

Посвящается

1210-летию со дня рождения святого равноапостольного **Методия**,
просветителя славянского народа

180-летию со дня рождения великого российского лингвиста **Ивана
Александровича Бодуэна де Куртэна**

125-летию со дня рождения **Сергея Ивановича Ожегова**, составителя
«народного словаря» современного русского литературного языка

95-летию **Олега Николаевича Трубачёва**, советского и российского
лингвиста-слависта, исследователя этимологии славянских языков и славянской
ономастики

ЗАДАНИЯ
МУНИЦИПАЛЬНЫЙ ЭТАП ВСЕРОССИЙСКОЙ ОЛИМПИАДЫ
ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ
В 2025-2026 УЧЕБНОМ ГОДУ

11 класс

№	1 задание	2 задание	3 задание	4 задание	5 задание	6 задание	Сумма
Макс.балл	23,5	10	7	13,5	19	6	94,5

«Славянское письмо, книги славянского письма – извечный столп
нашего культурного самосознания».

О.Н. Трубачёв

«Все грамматические исключения представлялись мне
наследниками старых правил, проявляющихся еще кое-где, или
вестниками новых, которые рано или поздно займут свое место».

И.А. Бодуэн де Куртэне

ВОПРОС 1

Юные филологи Наум и Фёкла изучали древний текст, который по
реконструкции современных славистов выглядит так:

Азъ боуқы веде □ Глаголи добро есть □□ Живете зело земля □
Иже(и) како □□ Людие мыслите □ Нашь онъ покон □□ Рьци слово твьрдо
□ Укъ фертъ □□ Херувимъ отъ печали □ Ци червь

(Перевод: Я грамоту осознаю (ведаю). Говори: Добро существует! Живи
совершенно, Земля! Но как (же)? Люди, размышляйте! У нас потустороннее
прибежище. Скажи слово непреложное. Научение избирательно: Херувим или
червь).

Учительница русского языка Олимпиада Николаевна им объяснила, что
подобные тексты известны с древности. В частности, такого типа особенности
встречаются в Библии и в другой богослужебной литературе. Видимо, поэтому
Учителя славянского народа применили подобный принцип и в первом своём

тексте на славянском языке. Для обозначения такого построения внешней форма теста существует термин – *акростих* (греч. *ἄκροστιχίς*, букв. «край строк», «краестишие»; из *ἄκρος* край + *στίχος* стихотворная строка; слав. краестрочие, краегранёсие).

Олимпиада Николаевна также отметила, что не только в средневековой, но и в поэзии нового времени можно встретить указанные особенности построения произведения, в котором – обычно в начале строки – слова, слоги или чаще всего буквы составляют осмысленный текст.

Олимпиада Николаевна показала стихотворение В.Я. Брюсова, напечатанное до реформы русской орфографии 1918 г. и предложила юным филологам, определить некоторые особенности акростиха.

«Юльская ночь»

Алый бархат вечерѣть,
Горделиво дремлють ели,
Жаждет зелень, и июль
Колыбельной лаской млѣть...
Нѣжно отзвуки пропѣли...
Разостлался синій тюль.
Улетѣли Фей – холить
Царство чары шаловливой,
Щебетъ ѣдкихъ эпиграммъ,
Начинаетъ сны неволить,
Мурлычь нетерпеливой
Юга ясный оиміамъ.

т.е. акростих
буквенный-
азбучный

Помогите юным филологам разобраться в особенностях представленных текстов:

1. Юные филологи Наум и Фёкла обратили внимание на то, что стихотворение В.Я. Брюсова и Азбучная молитва Кирилла и Мефодия представляют акростих – 1. составляющий азбуку из первых букв каждой строки

В пользу этого предположения свидетельствует подзаголовок стихотворение В.Я. Брюсова, который показала Олимпиада Николаевна, но при этом скрыла его часть – (Азбука отъ <?> и кончается). Юные филологи предположили, что далее следуют 2. названия букв алфавита. Ученики определили, что в позиции отъ <?> надо вместо вопросительного знака поставить 3. аз (азъ).

2. Однако определение позиции до <?> вызвало у юных филологов споры.

Наум предположил, что это буква 2.1. V-ишша, так как русский алфавит до его реформы в 1918 году заканчивался именно этой буквой. В доказательство он привёл пословицы:

« объять азъ »

, которая свидетельствует о тех, кто усвоил только самые простые вещи и элементарные знания, остановившись в самом начале знаний. В

противоположность этому есть пословица о тех, кто изучил всё, знающих 2.3.

« от аза до ижицы + » – с самого начала до самого конца, потому что азбука заканчивалась буквой 2.1.

✓ (ижицей) +. После реформы эту букву и некоторые другие исключили из алфавита, поэтому синонимом стала другая пословица – 2.4.

« от а до я + ».

Буква 2.1. ✓ (ижица) + встречалась редко, правильно употребляли её только грамотные люди, поэтому была пословица про людей-невежд, упрекающих других в незнании, – 2.5.

« _____ ».

А в среде школяров ходило выражение 2.6.

« прописать ижицу (✓) + », то есть наказывать розгами или плетью за леность и недобросовестность.

Однако Олимпиада Николаевна, согласившись с Наумом в том, что буква 2.1. ✓ (ижица) +, действительно, стояла в конце дореформенного алфавита, обратила внимание на то, что эта буква в начале слова встречалась очень редко: в самом большом словаре русского языка – Словаре В.И. Даля – имеется только 4 слова.

И в качестве подсказки указала юным филологам, что в имени одного из них есть буква, которую поэт использовал как завершение своего акростиха. И привела пример пословицы, где наряду с буквой, предложенной Наумом, имеется ещё одна, которую также боялись школяры.

Юные филологи вспомнили эту пословицу: 2.7.

« Кружний, как фита — », а

также указали, в чьём имени стояла эта буква 2.8. Фита + – в имени

2.9. Фёкла, и написали имя в дореформенном оформлении – 2.10.

Фёкла +. Таким образом, В.Я. Брюсов закончил свой азбучный акростих буквой 2.8. Ф-фита +, и подзаголовок у стихотворения был такой – 2.11. Азбука от а до фиты (от аза до фиты) +

3. Олимпиада Николаевна похвалила юных филологов, но предложила им внимательнее посмотреть на последовательность реализации избранного В.Я. Брюсовым принципа оформления такого типа акростиха. Ученики указали на подзаголовок, который не в полной мере соответствовал последовательности дореформенного алфавита из-за буквы 3.1. И — . Фёкла указала строчку

3.2. «Мвро льет нетерпеливый»,

нарушающую последовательность русского алфавита, потому что буквы 3.3. Ѣ (ер' в дореф.; твердый знак с иа; и (укр. слав.) их названия и обозначения) не могут стоять в начале слов, и автор поместил их в конце слов.

4. Олимпиада Николаевна отметила, что и слово мир имеет свою сложную графическую историю и предложила разобраться в ней и решить ещё одну лингвистическую задачу:

Почему по старой орфографии слово *мир* писалось по-разному, сравните: *И мощная рука к нему с дарами мира* — *Не простирается из-за пределов мира* (А.С. Пушкин); *Есть некий часъ всемірнаго молчанья* (Ф. И. Тютчев).

Юные филологи обратились к «Толковому словарю русского языка С.И. Ожегова, где они обнаружили слова:

МИР¹ – 1. Совокупность всех форм материи в земном и космическом пространстве, Вселенная. 2. Отдельная область Вселенной, планета. Звёздные миры. 3. Земной шар, Земля. 4. Объединённое по каким-н. признакам человеческое общество, общественная среда, строй. 5. Отдельная область жизни, явлений, предметов. м. животных, растений. 6. Светская жизнь, в противоп. монастырской жизни, церкви. 7. Сельская община с её членами (устар.);

МИР² – 1. Согласие, отсутствие вражды, ссоры, войны. 2. Соглашение воюющих сторон о прекращении войны. 3. Спокойствие, тишина (высок.).

Наум сказал, что эти слова являются 4.1. омонимами +, то есть словами,

которые пишутся одинаково, произносятся одинаково, но расходятся в семантике, значениях +

Но раньше они, судя по примерам, различались и в написании.

Наум и Фёкла особое внимание обратили на строки стихотворения А.С. Пушкина «Безверие» и предположили, что рука несёт мир – 4.2

в значении 2, т.е. в значении согласия, отсутствия вражды +

(ср. «Война и мир» Толстого, «Война и мир» Маяковского) / но все-таки, – (2.3), т.е. семантика спокойствия, тишины +

а слово мир имеет значение 4.3. значение 1, т.е. семантика земного шара, планеты Земля +

У Ф. И. Тютчева – это 4.4. знак 1, т.е. в знач. совокупности всех форм философия +

Олимпиада Николаевна также предложила юным филологам написать в материю старой орфографии представленные в современном языке устойчивые всемирные выражения:

№	Выражение	Написание анализируемых слов в старой орфографии	баллы
1	«Мир вашему дому!»	«Мир вашему дому!»	1
2	«Миру – мир!»	«Миру – мир!»	1
3	«С миру по нитке – голому рубаха»	«С миру по нитке – голому рубаха»	0
4	«Всем миром» (все вместе, сообща)	«Всем миром»	0

5. После выполнения лингвистических задач юные филологи сделали вывод: в дореформенной азбуке были три буквы 5.1. ѵ (ижица), і (и диестерическая) которые обозначали один звук [и]. Однако Олимпиада Николаевна обратила их

30

+ и (и вошшириное = "иже")

внимание на стихотворение В.Я. Брюсова, которое показывает, что до реформы один согласный звук [ф] обозначается двумя буквами 5.2. Ф (фита) и Ф (фертом) (например, в словах феш ← Фимамъ).

В результате чего дублетные буквы 5.3. Ф, В, і (фита, ишита) были убраны из алфавитной системы по Декрету Совета Народных Комиссаров «О введении новой орфографии» в результате реформы 1917-1918 гг. и десятиричные

уменьшение, упрощение, упрямое, а это упрямое слово фита и фита, а это упрямое и шита с [97], и

***ЗАДАЧА «ПОД ЗВЁЗДОЧКОЙ»
(ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ К ВОПРОСУ № 3)**

За решение данного задания будут начислены баллы, если Ваш итоговый балл не превышает максимальный балл за ВСЕ ЗАДАНИЯ КОМПЛЕКТА. Рекомендуется выполнять ПОСЛЕ решения ВСЕХ заданий комплекта.

В письме А. П. Чехова А. Н. Плещееву (13 ноября 1888 г.) есть строки: «Спасибо за желание читать корректуру моих рассказов. Но ведь при самом лучшем, идеальнейшем корректуре нельзя избежать опечаток. Дело не в ять и не в фите. Нужно, чтоб сами авторы читали в корректуре свои статьи. Если в будущем Вы будете высылать мне мои корректуры, то обещаю не задерживать их долее одного дня. Сердечный привет всем Вашим. Да хранит Вас бог и все ангелы его».

Вопросы и задания:

из-за того, что Ф и ф к концу 19 в. утратили свои функции - Ф

55

1. С чем связано упоминание указанных букв А.П. Чеховым по поводу опечаток в его рассказах? Упоминание Чеховым букв это (Ф) и фита (Ф) связано с тем, что эти старославянские буквы, являясь дублетными (т.е. ~~фита~~ и фита) в паре с ещё другими буквами, обозначавшими тот же звук: в случае [eɣ - Ф (эть), в (ерь), е; в случае [ɣ] - Ф (ерт) и Ф (ерт)

2. Какие фразеологические единицы связаны с буквой ять, которые позволяют оценить выражение «Дело не в ять и не в фите» как трансформацию устойчивого оборота сделать каргу (указывающего выполнение дела со значением 'очень хорошо, отлично, великолепно' в новое значение - есть)

ВОПРОС 2

А) Юный лингвист Наум готовился к олимпиаде по русскому языку и разбирал по составу слово *палец*. Увидев его разбор (обозначим его как X), одноклассница Фёкла предложила другой вариант (Y). Юные лингвисты обратились к искусственному интеллекту (ИИ) и там подтвердилась правота Наума, но Фёкла настаивала на обращение к другим источникам. Однако в «Школьном словаре строечия слов русского языка» также было представлено членение, как у Наума и в ИИ. Более того, для сравнения было указано слово с приставкой *беспалый*, которое доказывало правоту предложенного Наумом разбора. Однако по мнению Фёклы, слово *беспалый* образовано не только при помощи приставки, но и безаффиксным способом, то есть там произошло

ВОПРОС 3

В работе известного диалектолога, топонимиста и оренбургского краеведа Б.А. Моисеева (1925–2022 гг.) «Оренбургская областная диалектологическая хрестоматия (учебное пособие по русской диалектологии)» (Оренбург, 2005) имеется текст:

№ 1. Наше село Васильевка

Цапám'и мьлат'йл' и / вот што скажу́ вам / тр'и снах'и
быль в адн'им дамú/ дв'е мьлат'йл'и цапám'и, а адна
мьладая снаха, н'и мьлат'иль цапám'и / старшыи
малот' ут', а мьладай сп'ит' дь аб'едь / в'иднь, н'а плóхь
йси бьль жыт' / рас събрал'ис' аб'едьт' / св'экры и
уьвар'ит': хтó рабóтья, тот и кúшья / и мьладой
н'ч'авó н'ь далá/ н'ь другóй д'ен' анá схват'иль в'едры и
зь вадóй / св'экры фсталь и ап'ат' сказаль: хтó рабóтья,
тот и кúшья / а мьладай: а йá зь вадóй хад'иль, и
пьдайёт' кру́шку вады́ / а св'экры и уьвар'ит': ну вот таб'ё
и кру́шку вады́ н'ь аб'ёт' /

(Курманаевский район, с. Васильевка.

Васильевка основана в прошлом столетии переселенцами из Тамбовской, Курской и Тульской губерний, своё название село получило по фамилии одного из первых поселенцев Васильева).

Текст представляет транскрипцию – передачу на письме тем или иным набором письменных знаков элементов звучащей речи.

Вопросы и задания:

А)

А) 1. Как можно охарактеризовать слова свекрови своей младшей снохе с точки зрения лингвистики?

2. На чём построена ирония общения свекрови с младшей снохой?

Б) Приведите эквиваленты русского литературного языка к выражениям на других языках (в ответе укажите только номер соответствующей пословицы):

1. A cat in gloves catches no mice (Кот в перчатках мышей не ловит) – английский.

2. Kto chce mať, musí robiť (Кто хочет иметь, должен работать) – словацк. *хочешь выиграть, если и сапожки шить*

3. An idle brain is the devil's workshop (Праздный мозг – мастерская дьявола) – английский.

4. Bez práce nejsou koláče (Без труда не бывает тортов / колачей) – чешск. *без труда не выткнешь и рубику из пруда*

5. Кор кун, то нон бихурй» (Работай, чтобы есть) – таджикс.

6. Жалқаулық — жаман ауру (Лень — тяжёлая болезнь) – казахск.

7. An idle brain is the devil's workshop (Праздный мозг – мастерская дьявола) – английский.

Модель ответа:

А)

Вопрос	Объяснение	Балл
1. Как можно	С точки зрения лингвистики это	

охарактеризовать слова свекрови своей младшей снохи с точки зрения лингвистики?	<p style="text-align: right; margin-right: 20px;"><i>записанная и транскрипция</i></p> <p>Специальная притча-поучение ^в диалектных ^и фразеологических особенностях речи (а именно особенно видны здесь особенности южнорусского диалекта: дрикативное [y] на месте (напр. ^в [y] в варит'), среднерусского взрывного [z], аканье (напр. [снаха]), смягчение [m] → [m'] на конце (в финал) и ин-т. калит-бр зп. (напр. [малот'ут']; пропускание на месте [л] [ля] в сл. пр. в р. и р. е-з (работал → [раб'от'ля]) (они старались похвалить на деепр) и смягчение (неполноценное) [м'блат'ил'] вместо литературного [м'блат'и]</p>	<p style="text-align: right; color: red;">25</p>
2. На чём построена ирония общения свекрови с невесткой?	<p>Ирония общения свекрови с невесткой построена на следующем: в-первых, вне рассказанной притчи-поучения, ирония в том, что свекровь как бы предупреждает младшую сноху рассказав о младшей снохе (т.е. как бы говорит о том, что она может оказаться на месте иронии рассказа). Во-вторых, в рамках текста ирония состоит в том, что сноха не показала взаимности между количеством сделанной работы и количеством полученных денег.</p>	<p style="text-align: right; color: red;">25</p>

Б)

Выражение	Эквивалент	Баллы
	<p>✓ 2. Любили кататься, любви и саночки брать</p> <p>3-7. Сделал дело - гуляй смело</p> <p>✓ 4. Без труда не выловишь и рыбку из пруда</p> <p>6. Леня убил прогресс</p> <p>✓ 5. Хлеб достаётся трудом</p> <p>Терпение и труд всё перетрут</p> <p>3-7. Делу время, а потехе час</p>	<p style="text-align: right; color: red;">35</p>

ВОПРОС 4

Вопросы и задания:

Определите, верны ли предложенные утверждения. Обоснуйте свою точку зрения.

- 1) Начальная форма глагола *возрачу* – *возвращать*.
- 2) В предложении «Наталья Петровна Иванова – инженер областной станции электросетей» существительное *инженер* женского рода.

- 3) Имя числительное может быть любым членом предложения.
- 4) В предложении Мы будем читать книги имеется составное глагольное сказуемое.
- 5) Из двух глаголов 2 л. будущего времени ед. числа вырастешь и вырастишь один написан неверно.

Модель ответа:

№	Утверждение	Обоснование	Балл
1.	Начальная форма глагола <u>возращу</u> – <u>возвращать</u> .	Здесь сказуемое выражено буд. вр. та. ед. от возвращать возвращать как так две формы буд. вр. и та. ед. от возвращать Нет, т.к. <u>возращу</u> – от <u>возрастить</u> , а <u>возвращать</u> в 1 л. ед. ч. буд. вр. – <u>возвращаю</u> (или неверно отгадали)	2,5
2.	В предложении «Наталья Петровна Иванова – инженер областной станции электросетей» существительное <u>инженер</u> женского рода.	Неверно. Реч может быть грамматическим и синтаксическим. «Инженер» в данном контексте – грамматическое м.р., но синтаксически – ж.р. (т.к. Наталья Петровна Иванова). Также всего в подобных заданиях подразумевается род грамматический, так что с этой поимкой – нет, неверно род – это синтаксический признак а не и здесь м.р.	2,5
3.	Имя числительное может быть любым членом предложения	<u>Дважды</u> <u>два</u> – <u>четыре</u> ; <u>Сегодня</u> <u>шест</u> <u>пятый</u> <u>день</u> ; <u>На</u> <u>стале</u> <u>летали</u> <u>две</u> <u>книжки</u> ; <u>Преду</u> <u>в</u> <u>пять</u> Да, верно	5,5
4.	В предложении <u>Мы будем читать</u> книги имеется составное глагольное сказуемое.	Верно на будущем времени неверно , т.к. <u>мы</u> <u>будем</u> <u>читать</u> <u>книжки</u> – <u>будем</u> <u>читать</u> = составное (=аналитическая) форма буд. вр. (ср.: <u>будем</u> <u>играть</u> = поиграть)	2,5
5.	Из двух глаголов 2 л. будущего времени ед. числа <u>вырастешь</u> и <u>вырастишь</u>	Неверно, т.к. две эти формы 2 л. буд. вр. ед. ч. относятся к разным гл. с разной семантикой: 1) (ПТН) <u>вырастешь</u> – 1 спр. от «вырастать» (э знач-рост, т.е по своей сути безличное действие, направленное на субъекта) – дополнение не подразумевается	2,55 13,5

вырастить один написан неверно.	2) (И/И) <u>вырастииш (уветок)</u> - от <u>выращивать</u> . II спр. (знак действия, кот. направляется субъектом на объект-дополнение)
---------------------------------	--

ВОПРОС 5

В «Повести временных лет», созданной летописцем Нестором и дошедшей до нас в самом раннем списке в составе Лаврентьевской летописи 1377 г., есть сведения о начале славянской письменности:

Ростиславъ, и Святополкъ, и Коцель послаша* ко царю Михаилу, глаголюще: «Земля наша крѣщена, и нѣсть у насъ учителя, иже бы ны** наказалъ, и поучалъ насъ и протолковалъ святыя книги. Не разумѣемъ ни грѣчкы языку, ни латыньску – они бо ны** онако учать, а они бо ны** и онако. Тем же не разумеемъ книжнаго образа, ни силы ихъ. И послете ны** учителя, иже ны** могутъ сказати книжная словеса и разумъ ихъ». И реша** философи: «Есть мужь в Селуни, именемъ Левъ. Суть у него сынове, разумиви языку словеньску, хитра 2 сына у него философа Мефодии и Костянтин».

1. Знаком (*) отмечены глагольные формы одного из древних прошедших времён, которые следует переводить русскими формами глаголов прошедшего времени (в большинстве случаев лучше использовать по смыслу формы совершенного вида).
2. Знаком (**) отмечены формы, которые в современном русском языке соответствуют местоимению 3 лица мн.ч.
3. онако – иначе, по-другому.

Вопросы и задания:

Выполните задания к тексту, заполнив пропуски:

А) Одно из слов данного текста – 1. учитель + (надо указать начальную форму) – входит в большое этимологическое гнездо, хорошо представленное в славянских языках. Большая часть родственных слов относится к системе образования, например, в именовании объекта (2. учебник –), субъекта (1. ученик/учитель), а также к обозначению самого образовательного процесса в существительном (3. учение (пр. учеба)) которое образовано от глагола 4. учить + , форма которого также имеется в тексте – 5. учать (пр. учить).

При этом в русском языке нередко синонимом слова

1. учитель + становятся следующие слова: 6. преподаватель + то есть дающий знания (зафиксировано в словаре 1790 г.) и 7. педагог + , которое пришло из греческого языка (сложение

+ вк (навык), вк (обводка) (привычка) 1101

pais, paidos 'ребенок, дитя' и *agōgos* 'ведущий') и впервые было зафиксировано в русском языке в XVII в. со значением 'дядька или пестун отроков'. В XVIII в. благодаря французскому языку слово 7. гувернер укрепило в русском языке в значении 'воспитатель, наставник'. С развитием общества появилось родственное слово 8. ~~учителю~~ наука - система знаний о закономерностях развития природы, общества и мышления. В этом слове вычленяется корень 9. - ук + -. С учётом вышеуказанных слов можно считать, что в данных родственных словах наблюдается чередование

10. з/к (ч-ук) +, широко представленное в русском языке в однокоренных словах типа *рука - ручка, пеку - печёт, рыбак - рыбачий*.

Этимологически с этими словами связаны слово 11. навык + умение, приобретенное упражнениями, а также слово 12. ~~привычка~~ привычка + способ поведения человека, сложившийся в результате определённых знаний и умений. Отсюда известная пословица: «Посеешь поступок — пожнешь 12) ~~привычку~~ привычку +, посеешь 12. ~~привычку~~ привычку + пожнешь характер, посеешь характер — пожнешь судьбу».

Использование родственных слов данного текста (1. учитель +, 5. учить +, 13. начать +) обусловлено тем, что текст посвящён просветительской деятельности двух братьев-греков - Кирилла (Константина) и Мефодия - после просьбы славянских князей в 863 году.

Б) Деятельность 1. учителей + славянского народа была тесно связана с воплощением желания славян иметь свою письменность. Создание Константином первой славянской азбуки определялось необходимостью разуметь книжный образ, то есть знать 14. ~~азбуку~~ буквы которые позволили славянам читать и писать. В Великой Моравии Константин и Мефодий готовили своих 2. учеников +, формируя у них знания, умения и 11. навыки +, чтобы они могли «сказать книжная словеса и разумь их».

В) Слово наказаль образовано от глагола *казать* - 'говорить', который в современном языке этимологически связан с такими словами, как 15. ~~наказ~~ наказ + наставление, поучение, распоряжение, 16. ~~указ~~ указ (указание) официальное распоряжение, 17. ~~приказ~~ приказ - постановление, имеющее силу закона, 18. рассказ + повествование о вымышленных событиях и героях. Как следует перевести слово наказаль в тексте летописи? 19. = обзвонил, итаковал +

ВОПРОС 6

Вопросы и задания:

Сделайте перевод текста, выделенного курсивом.

19

* пример. * - в [] даются означенные в
тексте слова, необходимые для перевода и
подразумеваемые ^{в тексте}

Перевод:

* философы здесь - в более широком смысле, там
Земля наша крауена, но ^(здесь в законе) нет у нас ^{совр. знаменья}
учителя, который бы нам ^{объяснил} [граммату], и поучил нас,
и протолковал (= истолковал, объяснил) [бы книги] святые книги.
Не понимаем (= не знаем) ~~ни~~ ни греческий язык, ни латинский, пото-
му что они ищутся отменно (по-дремалу) от нашего [языка], оти
[и сами] отменно от нашего [языка].
Потому также ^{т.е. образа, право самой книжности}
~~не~~ не понимаем ни книжного образа, ни смысл их [букв, текстов
Свещенного Писания]. И пошлите нам учителя, который ^{научит}
сказать книжные слова (= познакомит с книжностью, с книжным
церковным языком) и понять их. И решили философы: "Есть тело
век в Силуе (греч. гароз), которого зовут Лев. Есть у него сыны (= зсыны,
понимающие (= знающие) славенский язык (= по-славенски), именуем (=
цеслы, жатцы, арх. "хитры") з сына у него - философы Мефодий и
Константин >>".